

Marking Criteria for translation

Chinese for Cultural Communication and Translation (Chinese 6)

Accuracy of syntax and grammar Style, range and sophistication of language and expression (70)		Communication of ideas/task fulfilment/over all structure (30)		Point on scale
Outstanding. Rare. Native speaker ability to convey style, register, vocabulary and linguistic structures beautifully. Excellent command of translation strategies. Surprising use of idiom. Perfect grammatical accuracy (or rare minor errors offset by especially well translated phrases). All characters written correctly.	96% (67)	Innovative, varied, insightful, structured	96% (29)	Excellent 1st
Excellent and very accurate translation. Evidence of an ability to manipulate the structure of the language. Good command of translation strategies. Good use of idiom. Shows a range of vocabulary and an awareness of Chinese syntax and expression. Only very minor errors. Almost all characters written correctly.	89% (62) 81% (57) 74% (52)	Fully relevant and delivered clearly. Some originality. Well organised structure in a logical sequence.	89% (26) 81% (24) 74% (22)	High 1 st Mid 1 st Low 1 st
Good and largely accurate translation. Some evidence of idiom or a range of vocabulary. Awareness of translation strategies. Level of Chinese is good with some errors. Most characters written correctly.	68% (48) 65% (46) 62% (44)	Mostly relevant and structure is generally well ordered. Range of good ideas. Some interest and variety.	68% (20) 65% (19) 62% (18)	High 2.1 Mid 2.1 Low 2.1
Adequate translation of vocabulary, grammar and syntax but occasional translationese. Limited range of vocabulary. Some awareness of basic translation strategies. Some persistent errors. Predominately simple vocabulary and structures. Although there are a number of mistakes in characters, they are still recognisable, and do not obscure the meaning.	58% (41) 55% (38) 52% (37)	Some good ideas, mostly appropriate. Some deficiency in structure.	58% (17) 55% (16) 52% (15)	High 2.2 Mid 2.2 Low 2.2
Largely inaccurate translation. Translationese with awkward source text syntax and structure is highly evident. Narrow range of vocabulary and grammatical structure. No awareness of translation strategies. Mistakes in writing characters are evident.	48% (34) 45% (32) 42% (30)	Few good ideas, not all appropriate. Structure deficient.	48% (14) 45% (13) 42% (12)	High 3 rd Mid 3 rd Low 3 rd
Seriously distorted translation. Shows little grasp of grammatical structures. The number of errors makes comprehension difficult. Inadequate range of structures and vocabulary. There are many omissions and mistakes in writing characters.	38% (27) 25% (18) 12% (8)	Ideas lacking, random structure.	38% (11) 25% (7) 12% (4)	High Fail Mid Fail Low Fail
Essentially nothing of value	0	Essentially nothing of value	0	Zero